Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

الأمير فاسيلي تأمين ابنها في الجيش في مكان أمين وهادئ، ولايتحدث عن أحوال آنا ميخايلوفنا المادية السيئة، إذ أنها طلبت من الكونتيسه روستافا بعض النقود لشراء ملابس لابنها باريس. كتب القليل حول الأمير بولكونسكي المتقدم في السن. لاتوجد إشارة إلى الماسونية التي تولع بها بيير في فترة معينة من حياته وبالدقة بعد مبارزته مع دولوخوف تحذف كل تأملات بيير الفلسفية التي تعبر أحيانا عن فلسفة تولستوي نفسه. لاتوجد فكرة تحرير الفلاحين، التي جالت ببال كل من بيير بيزوخوف والأمير اندريه بولكونسكي. لايكتب المترجم أبدا عن الشخصيات الثانوية مثل الديبلوماسي بيليبين وبينفسين وسبيرانسكي وابنته، وعن الآخرين. ولايتحدث المترجم عن فهم تولستوي لحركة التاريخ.

هناك ترجمة أخرى صدرت في مصر لرواية "الحرب والسلام" قام بها ادوارد خراط، ولاتوجد إشارة إلى تاريخ النشر.

ومما يؤسف له أنه حتى الآن لا توجد ترجمة من اللغة الروسية إلى اللغة العربية مباشرة. ومعظم هذه الترجمات بلا مسؤولية إذ أنها تخلو من الدقة، فهي ترجمات حرة ولها أهداف تجارية واضحة.

في عام ١٩٤٧ ترجم إلى اللغة العربية "اعتراف" تولستوي وفي دمشق صدرت بعض مؤلفات تولستوي مثل رواية "البعث" و"الطفولة" والمراهقة" و "الشباب".

في عام ١٩٥٩ أصدرت دار الهلال ثلاثية تولستوي أي "الطفولة" والمراهقة" و والشباب". وفي المقدمة لهذه الطبعة يحاول المؤلف تعظيم تولستوي لأنه كما يقول وزع أراضيه على الفلاحين ولم يترك لنفسه سوى قطعة تسد حاجاته الضرورية (٨٣ص٩) .

فتولستوي من الشخصيات النادرة، لاتوجد إشارة إلى اسم المترجم. إنها ليست ترجمة الثلاثية، وإنما هي ترجمة بعض مقاطعها. ولكل فصل من فصول الرواية تسميته. لايذكر المترجم شيئاً عن المعلم كارل ايفانوفتش، ولاعن ناتاليا ساقيشينا ولا عن أم نيكولينكا. حذفت الكثير من الفصول. وتوجد إضافات قام بها المترجم الذي يعرف بصورة جيدة سيرة حياة تولستوي، وبذلك فإن الثلاثية أقرب إلى سيرة حياة ليف تولستوي ولكنها مختصرة.

وكذلك صدرت في بيروت في عام ١٩٥٨ ترجمة لثلاثية تولستوي من اللغة الانكليزية ولاتخلو من السلبيات التي تعرضت لها الترجمات الأخرى.

في القاهرة في عام ١٩٥٠ صدرت قصة تولستوي "القوزاق" وأعاد